

Universitätsbibliothek Wuppertal

Gesammelte Schriften

Historische Schriften ; Dritter Band

Mommsen, Theodor

Berlin, 1910

XXXII. Über einen neu aufgefundenen Reisebericht nach dem gelobten
Lande

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1886](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1886)

Über einen neu aufgefundenen Reisebericht nach dem gelobten Lande.*)

357 Die Pilgerfahrten, welche eine dem südlichen Frankreich angehörende vornehme Dame, wahrscheinlich in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts, von Jerusalem aus in Palaestina und nach dem Sinai unternahm und in einem von Constantinopel an ihre Klosterschwester daheim gerichteten buchartigen Brief ausführlich schilderte, waren bisher nur bekannt in den dürftigen Auszügen, welche Petrus Diaconus, der die Handschrift in der Bibliothek seines Klosters von Monte Cassino benutzte, seiner Schrift *de locis sanctis* daraus einfügte; sie liessen weder die Quelle noch den Werth derselben erkennen. Der Bibliothekar von Arezzo, Hr. Fr. Gamurrini, hat seinen zahlreichen Verdiensten um die Wissenschaft und insbesondere die Epigraphik eine neue ungemein werthvolle Leistung hinzugefügt durch die Auffindung und die Veröffentlichung der Überreste der durch wunderliche Zufälle in jene Stadtbibliothek verschlagenen Handschrift¹. Es wird dem neuen Funde, der auch ungedruckte Stücke von Hilarius enthält, an Herolden und Weiterverkündern nicht fehlen. Ich beabsichtige nur kurz mitzuthemen, was speciell für die Topographie der Sinaigegend und des angrenzenden Gebietes von Aegypten sich aus diesem Reisebericht ergibt.

Die pilgernde Dame, nach des Herausgebers Vermuthung Silvia aus Aquitanien,**) ging von Jerusalem nach dem Sinai und auf demselben Wege wieder zurück. Erhalten ist uns von ihrem Bericht

*) [Sitzungsberichte der Berl. Akad. 1887, S. 357—364. — Vgl. K. Meister 'De itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomini s. Silviae addicto', Rhein. Mus. f. Philol. N. F. 64 (1909) S. 337—392.]

1) S. Hilarii tractatus de mysteriis et hymni et S. Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta. Quae inedita ex codice Arretino deprompsit Ioh. Franc. Gamurrini. Rom 1887 (Biblioteca dell' Accademia storico-giuridica vol. quarto). [Vgl. jetzt die Ausgabe von P. Geyer in *Corp. ser. eccl. Lat.* vol. 39 (Wien 1898) p. 35—101.]

***) [Es ist vielmehr, wie Meister a. a. O. nachgewiesen hat, der zwischen 533—540 abgefaßte Reisebericht der Aebtissin Aetheria aus der Narbonensis.]

der Schluss der Hinreise von Pharan zum Sinai, die Beschreibung der dortigen heiligen Stätten und die ganze Rückreise vom Sinai nach Suez und weiter nach Pelusion, dann von da zu Lande nach Jerusalem. Neben manchem anderen interessanten Detail sind von 358 hervorragender Wichtigkeit die Angaben über die Strecke von Suez nordwärts, wo die Pilgerin, die überhaupt nur bei heiligen Stätten verweilt, die in den Büchern Moses erwähnten Orte besucht hat und in ihrer Weise beschreibt. Selbstverständlich gehe ich nicht darauf ein die Angaben der französischen Dame mit der mosaïschen Erzählung und den aegyptischen Monumenten in Einklang zu bringen; immer wird auch für diese in Betracht kommen, wie etwa in der Zeit des ersten Theodosius die Einheimischen die biblischen Namen sei es traditionell, sei es conjectural fixirt hatten.

Von Pharan aus gelangte die Dame auf der Rückreise am zweiten Tag an das rothe Meer und dann am Strande hin nach Klyasma. [C. 6:] *Ac sic ergo cum pervenissemus Faran, quod sunt a monte dei milia triginta et quinque, necesse nos fuit ibi ad resumendum biduo immorari. Ac tertia die inde maturantes venimus denuo ad mansionem, id est in desertum Faran, ubi et euntes manseramus, sicut et superius dixi. Inde denuo alia die facientes aquam et euntes adhuc aliquantulum inter montes pervenimus ad mansionem, quae erat iam super mare, id est in eo loco, ubi iam de inter montes exitur, et incipitur denuo totum iam iuxta mare ambulari, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes cedat [schr. caedat], subito etiam et in centum et in ducentos passus, aliquotiens etiam et plus quam quingentos passus de mari per heremum ambuletur: via enim illic penitus non est, sed totum heremi sunt arenosae. Faranite autem, qui ibi consueverunt ambulare cum camelis suis, signa sibi locis et locis ponent; ad quae signa se tendent, et sic ambulant per diem, nocte autem signa cameli attendunt. Et quid plura? diligentius et securius iam in eo loco ex consuetudine Faranitae ambulant nocte, quam aliqui hominum ambulare potest in his locis, ubi via aperta est. In eo ergo loco de inter montes exivimus redeuntes, in quo loco et euntes inter montes intraveramus: ac sic ergo denuo plicavimus nos ad mare. Filii etiam Israel revertentes ad montem dei Syna usque ad eum locum, reversi sunt per iter quod ierant: id est usque ad eum locum, ubi de inter montes exivimus, et iunximus nos denuo ad mare rubrum, et inde nos iam iter nostrum, quo veneramus, reversi sumus: filii autem Israel de eodem loco, sicut scriptum est in libris sancti Moysi, ambulaverunt iter suum. Nos autem eodem itinere et eisdem mansionibus, quibus ieramus, reversi sumus in Clesma. Die in der Hinreise gegebenen*

ausführlicheren Nachrichten über Klyasma hat Petrus Diaconus*) auf-
 behalten: *Antequam vero pervenias at montem sanctum Sina, occurrit*
castrum Clesma super mare rubrum, ubi filii Israel sicco pede transierunt
mare. Vestigia autem currus Pharaonis in mediis arenis parent usque
 359 *in sempiternum. Rotae autem ipsae inter se multo plus habent, quam*
currus temporis nostri, qui nunc in Romano imperio fiunt. Nam
inter rotam et rotam viginti et quatuor pedes et eo amplius fuerunt:
orbitae autem ipsae habent binos pedes in lato. Vestigia vero currus
Pharaonis usque ad mare accedunt, ubi autem ingressus est in mare,
dum vult filios Israel comprehendere. In eo autem loco, in quo in-
gressi sunt filii Israel in mare, id est, quo usque Pharaonis orbitae
parent, in hodie duo signa posita sunt, unum in dextro et aliud in
sinistro, idem ac si columellae factae sunt. Locus autem ipse non longe
a castro est, id est de Clesma. Clesma autem ipsa in ripa est, id est super
mare: nam portus est ibi clausus, [qui intro castro ingreditur mare,] qui
portus mittit ad Indiam vel excipit venientes naves de India: alibi enim
nusquam in Romano solo accessum habent naves de India nisi ibi. Naves
autem ibi et multae et ingentes sunt: quare portus famosus est pro ad-
venientibus ibi mercatoribus de India. Nam et ille agens in rebus, quem
Logothetem¹ appellant, id est qui singulis annis legatus ad Indiam
vadit iussu imperatoris Romani, ibi ergo sedes habet et naves ipsius ibi
stant. Hic est locus, ubi pervenerunt filii Israel fugientes a Faraone,
quando de Aegypto profecti sunt: hoc autem castrum postmodum ibi
positum est pro defensione et disciplina pro incursione Saracenorum.
Locus autem ipse talis est, ubi totum heremi sint, id est campi are-
nosi, excepto monte illo uno, qui incumbit in mari, in cuius montis
latere ex adverso colligitur marmor porphyreticum: nam ex eo dicitur
appellari mare rubrum, quod hic mons, qui per spatium grande super
mare rubrum iacet, rosseum lapidem habeat vel porphyreticum:
nam et ipse mons quasi rosseo colore est. Qui tamen mons fuit in
dextro filiis Israel fugientibus de Aegypto, ubi tamen coeperunt se ad
mare appropinquare: nam venientibus de Aegypto ad dexteram partem
ipse mons est erectus valde et excelsus satis, ac si paries, quem putes
manu hominum excisum esse. Ipse autem mons aridus est penitus,
ita ut nec fruticem in se habeat. Filii autem Israel exeuntes de Ra-
messe primum per medias harenas errando ambulaverunt: cum vero
ad mare rubrum appropriaverunt, tunc mons de dextro illis qui ap-
parebat, in proximo factus est, et iungentes se ipsi monti perveniunt
ad mare: latus autem montis illius excelsi de dextro illis veniebat et

*) [Pag. 115 ed. Geyer a. a. O.]

1) Die Handschrift hat *logotetema*.

mare de sinistro. Tunc subito euntibus eis ante ipsos apparuit locus ipse, ubi mons in mare iungebat, immo ingrediebatur, ut promontoria faciunt. Campus autem ipse, ubi filii Israel nocte illa manserunt cum Moyse, infinitus est et planities eius ingens. Distat vero locus, ubi incumbit mons in mare, a castro Clesma passus quingentos. Inter castrum autem et ipsum montem medius est locus a promontorio montis, ubi ingressi sunt filii Israel in mare et Pharaon post eos. Traiectus autem, ubi transierunt sicco pede mare rubrum, habet octo milia passus in lato.

Wenn die Identification von Klyasma mit dem heutigen Suez oder vielmehr mit dem 500 Schritt nördlich davon liegenden Qulzum der Araber¹ noch einer Bestätigung bedürfte, so würde dieser Bericht sie geben. Merkwürdig aber sind die Angaben über die Organisation des späteren römisch-indischen Handelsverkehrs, welche jetzt sich erweisen als aufgezeichnet nicht im zwölften, sondern im vierten oder fünften Jahrhundert.*) Dass in dieser Zeit in den wichtigsten Exporthäfen kaiserliche der *schola agentium in rebus* entnommene Controleure stationirt waren und griechisch *λογοθέται* genannt wurden, ist meines Wissens sonst nicht überliefert, passt aber wohl zu unserer anderweitigen Kunde.***) Die strenge Überwachung des Exports an den Reichsgrenzen ist bekannt; zum Beispiel ordnet ein Erlass vom Jahre 420 für jedes in das Ausland fahrende Schiff vorher eine regulirte Ausclarirung an². Eine Verordnung vom Jahre 395 ferner unterstellt das Postwesen in jeder Provinz einem *agens in rebus* und weist diesen zugleich an die Schifffahrt nicht widerrechtlich zu belästigen³. Diesem Oberpostmeister der Provinz ist der bei den späteren Byzantinern mehrfach genannte *λογοθέτης τοῦ δρόμου*⁴ sicher verwandt, vermuthlich der den provinzialen vorgesetzte Generalpost-

1) Dillmann in diesen Sitzungsberichten 1885 S. 895 fg.

*) [Vgl. Meister a. a. O. (Rh. Mus. 1909) S. 359.]

**) [Vgl. O. Hirschfeld, Sitzungsber. d. Berl. Akad. 1893 S. 436 ff.]

2) C. Th. 7, 16, 3: *decrevimus, ne merces illicitae ad nationes barbaras deferantur et quaecumque naves ex quolibet portu seu litore dimittuntur, nullam concussionem vel damna sustineant.* Es sollen darum vor der Abfahrt der revidirende Militär (*protector seu ducianus qui dispositus est*) und der Capitän vor der Ortsobrigkeit zu Protokoll erklären, wohin das Schiff fahre und dass die Revision ordnungsmässig vollzogen sei, von welcher Erklärung der Capitän die Ausfertigung bekommt, die Ortsobrigkeit den Entwurf behält.

3) C. Th. 6, 29, 8 = C. Iust. 12, 22, 4: *agentes in rebus singulos per singulas provincias mittendos esse censemus, quibus etiam inspiciendarum erectionum tantum debeat cura mandari . . . nec naves debebunt illicita concussionem vexare.*

4) Z. B. bei Theophanes unter dem J. d. W. 6251 und in anderen in de Boors Index S. 661 aufgeführten Stellen.

meister des Reiches. Weder mit jenem noch viel weniger mit diesem wird der locale Logothet von Klysmā identifieirt werden dürfen; aber nicht zufällig ist auch er, wie der Provinzialpostmeister, *agens in rebus* und nicht zufällig theilt er den griechischen Namen mit dem Reichspostmeister; er ist ein Glied desselben Administrativsystems. Von der Anordnung, dass der römische Controleur selbst jährlich nach Indien fährt, vermuthlich also die römischen Indienfahrer Jahr für Jahr zur Flotte vereinigt, wie dies in der That schon der Monsun fordert, ist meines Wissens sonst nichts überliefert.

- 361 Zu Justinians Zeit hat der directe Handelsverkehr zwischen Rom und Indien aufgehört; die Seide, welche die Römer damals aus dem Osten bezogen, kauften sie bei den Aethiopiern, welchen durch diesen Zwischenverkehr grosser Gewinn erwuchs¹.

Klysmā, das heutige Suez, erscheint hier als der Ort, wo die Israeliten das rothe Meer durchschritten und es ist die Legende in alle Einzelheiten ausgemalt bis auf die Maasse der Spur- und der Radweite von Pharaos Wagen.

Von Klysmā nimmt die Dame nicht den geraden Weg nach Pelusion, sondern wendet sich links, um die bei dem Auszug der Juden aus Aegypten genannten Örtlichkeiten in Augenschein zu nehmen und, wie es ihre Gewohnheit ist, an jedem derselben nach Verlesung des betreffenden Abschnitts der Bibel ihre Andacht zu verrichten. Als das Ziel dieses Abstechers bezeichnet sie mehrfach die *civitas* oder *mansio Arabia*, welche ihr gilt als die *terra Gesse*, das Land Gosen der Genesis. *Desiderŕi ergo fuit*, sagt sie [c. 7], *ut de Clesma ad terram Gesse exiremus, id est ad civitatem, quae appellatur Arabia, quae civitas in terra Gesse est: nam inde ipsum territorium sic appellatur, id est terra Arabiae, terra Iesse, quae tamen terra Egypti pars est, sed melior satis quam omnis Egyptus est. Sunt ergo a Clesma, id est a mare rubro, usque ad Arabiam civitatem mansiones quattuor per heremo; sic tamen per heremum, ut cata mansiones monasteria sint cum militibus et praepositis, qui nos deducebant semper de castro ad castrum. In eo ergo itinere sancti, qui nobiscum erant, hoc est clerici vel monachi, ostendebant nobis singula loca, quae semper ego iuxta scripturas requirebam. Nam alia in sinistro, alia in dextro de itinere nobis erant, alia etiam longius de via, alia in proximo. Und weiter nach einer Erklärung der Kreuz- und Querfahrten der Israeliten: *Nam et Epauleum ostensum est nobis, de contra tamen, et Magdalum fuimus. Nam castrum est ibi nunc habens praepositum**

1) Procopius bell. Pers. 1, 20.

cum milite, qui ibi nunc praesidet pro disciplina Romana. Nam et nos iuxta consuetudinem deduxerunt inde usque ad aliud castrum, et Iobelsephon¹ ostensum est nobis: immo in eo loco fuimus. Nam ipse est campus supra mare rubrum, iuxta latus montis, quem superius dixi, ubi filii Israel, cum vidissent Egyptios post se venientes, exclamaverunt. Oton etiam ostensum est nobis, quod est iuxta deserta loca, sicut scriptum est: nec non etiam et Socchoth. Socchoth autem est clivus modicus in media valle, iuxta quem colliculum fixerunt castra filii Israel: nam hic est locus, ubi accepta est lex paschae. Pithona etiam 362 civitas, quam aedificaverunt filii Israel, ostensa est nobis in ipso itinere: in eo tamen loco ubi iam fines Egypti intravimus, relinquentes iam terras Saracenorum: nam et ipsud nunc Phitona castrum est. Heroum autem civitas, quae fuit illo tempore, id est ubi occurrit Ioseph patri suo Jacob venienti, sicut scriptum est in libro Genesis, nunc est come, sed grandis, quod nos dicimus vicus. Nam ipse vicus ecclesiam habet et martyria et monasteria plurima sanctorum monachorum: ad quae singula videnda necesse nos fuit ibi descendere iuxta consuetudinem, quam tenebamus. Nam ipse vicus nunc appellatur Hero: quae tamen Hero a terra Iesse miliario iam sextodecimo est, nam in finibus Egypti est: locus autem ipse satis gratus est, nam et pars quaedam fluminis Nili ibi currit. Ac sic ergo exeuntes de Hero pervenimus ad civitatem, quae appellatur Arabia, quae est civitas in terra Iesse. Unde scriptum est dixisse Pharaonem ad Ioseph: »In meliori terra Egypti colloca patrem tuum et fratres in terra Iessen, in terra Arabiae«. [8] De Arabia autem civitate quattuor milia passus sunt Ramessen. Nos autem, ut veniremus ad mansionem Arabiae, per media Ramesse transivimus: quae Ramessen civitas nunc campus est, ita ut nec unam habitationem habeat.

Nach den Angaben der Pilgerin, dass Taphnis² zwei, Klyasma vier Tagereisen von der Stadt Arabia, ferner Hero, zwischen Klyasma und Arabia gelegen, 16 Milien von diesem entfernt sei, kann über die Lage von Arabia kein Zweifel sein: es ist der Ort, welcher in den officiellen römischen Documenten Thou genannt wird, vermuthlich das Thuku der Hieroglyphen³, nach dem Reisebuch von Taph-

1) Vielmehr *et inde Belsephon* [locus Belsephon Geyer; i. e. Belsephon Purser].

2) Im Auszug des Petrus p. 134 [p. 114 Geyer] *Taphnis*, im Itinerar [c. 9] p. 50 *Tathnis, Tatnis*. Gemeint ist das bei den hebräischen Propheten als Pharaon-Residenz vorkommende Tachphnes, *Táφνη* der LXX, *Daphno* im Antoninischen Itinerar p. 162, jetzt Ruinen Tell Defenne. Die Lage entspricht der directen Strassen-richtung nach Pelusion. KIEPERT. Gamurrini sieht darin aus Versehen Tanis.

3) Nach Naville (the store-city of Pithom p. 5) wird in den hieroglyphischen

nis 32, von Klysmā 92, von Hero 24 Milien entfernt¹. Dass es in der Provinz Augustamnica eine Stadt gegeben hat, welche in justinianischer Zeit den Namen Arabia trug, wussten wir aus dem Städteverzeichnis des Hierokles und anderen Documenten², und mit Recht 363 hat Wesseling darauf den aegyptischen *νομὸς Ἀραβίας* bezogen³. Die Identification der nach Angabe unserer Pilgerin volkreichen Stadt mit dem als Kreuzpunkt zweier Reichsstrassen und Garnison eines Reiterregiments bekannten Thou ergibt sich erst jetzt. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass auf diese Umnennung, die nur in Dokumenten christlicher Zeit begegnet, die Worte der Genesis 46, 34 in der griechischen Fassung: *ἐν γῆ Γέσεμ Ἀραβίας* eingewirkt haben; wenn Thou einmal galt als Hauptstadt des Landes Gosen, konnte ihr wohl nach jener Bibelstelle der Name Arabia gegeben werden. Aber die Bezeichnung Arabia kennt für diese Gegend schon Herodot⁴, welcher das Wasser des Nil in den grossen Kanal eintreten lässt *κατ' ὑπερθε ὀλίγον Βουβάστιος πόλιος παρὰ Πάτονμον τὴν Ἀραβίην πόλιν*. Denn die hier bezeichnete Localität in der Nähe von Bubastis trifft zu auf Thou oder Arabia und die bisher wohl ziemlich allgemein angenommene Identification von Patumon mit Pithom wird, wie so manche ähnliche auf Gleichklang gebaute, aufgegeben werden müssen.

Namenlisten dem achten Nomos von Niederaegypten als Hauptstadt gegeben bald Pi Tun, bald Thuku oder Thuket, also entweder Pithom bei Hero oder Thou.

1) Itin. Ant. p. 170: *Clysmo* — L — *Serapiu* — XVIII — *Hero* — XXIII — *Thou* — XII — *vico Iudaeorum* XII — *scenas veteranorum*; ferner p. 163: *Tacasarta* — XIII — *Thou* — XXVI — *scenas veteranorum*. Not. dign. p. 60 seeck: *cohors I Augusta Pannoniorum Tohu*.

2) Hierokles p. 728 Wess. neben *Κλύσμα κάστρον*. Sie wird auch in derselben Provinz, freilich verdorben in *Ἀραβίους*, in dem Bisthümerverszeichniss p. 81, 728 Parthey aufgeführt, sowie in dem Städteverzeichnis des Julius Honorius an der Spitze der Städte des *oceanus meridianus* als *Arabia (nitiobres* setzen die schlechteren Handschriften ein) *oppidum* neben *Fossa Traiani*. Der neueste Herausgeber des Honorius Kubitschek p. 22, 34 hat nicht wohlgethan die Stadt Arabia für 'ganz unmöglich' zu erklären.

3) Ptolemaeus 4, 5, 53 [24 Müll.]: *Ἀραβίας νομὸς καὶ μητρόπολις Φαζοῦσσα* (vergl. Strabon 17, 1, 26 p. 805); Plinius h. n. 5, 9, 49. Vergl. Wesseling zum Hierokles a. a. O. Auch bei Plinius 6, 29, 165 ist wohl herzustellen: *sinus quem Arabiae seu An vocant*; die Handschriften haben *arabiaesaeon D*, *arabiaesaeon F*, *arabesean R*, *arabesaean E*; und in dem letzten Wort haben die Aegyptologen die hieroglyphische Bezeichnung 'Herr von An' erkannt (Naville p. 8).

4) 2, 158. Die sprachlich wie sachlich unzulässige Emendation Navilles hat Dillmann a. a. O. S. 891 mit Recht abgewiesen, aber nicht mit Recht bestritten, dass Herodot den fraglichen Ort in die Nähe von Bubastis setzt. Er sagt keineswegs, was Dillmann ihn sagen lässt, dass der Kanal an Patumos vorbeiführt, sondern dass bei Patumos das Nilwasser in den Kanal eintritt.

Die biblischen Namen der Orte, welche die Dame, von Klysmakommend, besucht, sind das sogenannte Epauleon neben der Strasse¹, auf dieser selbst Magdalon und Belsephon², neben ihr Oton³, auf ihr Socchoth, Pithom, Heroonpolis, Ramesse, worauf dann die *terra Gesse* oder die Stadt Arabia folgt. Von diesen ist Heroonpolis bekanntlich wenigstens der ungefähren Lage nach festgelegt durch Navilles Entdeckungen, einen wahrscheinlich von einem Soldaten in flüchtig eingekratzter Schrift mit *Ero castro* bezeichneten Stein⁴ und den neunten Wegstein der Strasse *ab Ero in Clusma* mit den Namen 364 der Kaiser Diocletian und Maximian⁵. Beide sind in Tell-el-Maschuta gefunden worden, der letztere in den Ruinen des römischen Castrum, also nicht am alten Platz; wenn diese Steine an sich nur nöthigen die alte Stadt ungefähr in diese Gegend zu versetzen, so ist die Thatsache, dass Hero, auch nach dem Zeugniß der Pilgerin, ein ansehnlicher Ort war und in dieser Gegend bedeutende römische Ruinen allein bei Tell-el-Maschuta gefunden sind, für die Ansetzung eben an dieser Stelle entscheidend. Der Reisebericht stimmt damit insofern überein, als er die Entfernung der Stadt Hero von Klysmakommend auf vier Tagereisen weniger 16 Milien ansetzt, also die dafür im Itinerar angesetzten 68 Milien durchaus bestätigt. Pithom setzt die Pilgerin zwischen Klysmakommend und Hero als letzte Station vor Hero, Ramesse 12 Milien von Hero, 4 von Arabia. Die erste dieser An-

1) Exod. 14, 2: ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδόλων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης.

2) Exod. 14, 9: ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξεναντίας Βεελσεφών.

3) Exod. 13, 20: ἐξάρατις δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχὼθ ἑσπρωτοπέδουσαν ἐν Ὀθώμ παρὰ τὴν ἔρημον.

4) Eph. epigr. V n. 14 [C. I. L. III S. 6624 vgl. 14146], im Stich bei Naville Taf. 11 vergl. p. 6. Die ersten beiden Zeilen, von zwei verschiedenen Händen eingekratzt, scheinen *lo(cus) Ero|polis* bedeuten zu sollen; *olis* hat vervollständigend die zweite Hand hinzugefügt, von der auch die folgenden Zeilen herrühren.

5) Eph. epigr. V. n. 18 = 1327 [C. I. L. III S. 6633]. Dass die hier von mir vorgeschlagene Interpretation der Schlussformel *ab Ero in Clusma mi(lia) VIII* verfehlt ist, habe ich schon früher bei Dillmann a. a. O. S. 898 angedeutet. Es ist allerdings wohl ohne Beispiel, dass auf den Meilensteinen ausser dem Ausgangsort auch das Endziel des Weges angegeben wird, und ich habe mich dadurch verleiten lassen, der Formel einen anderen Sinn unterzulegen. Aber wie *ab Ero m. p. VIII* zu verstehen ist als *ab Ero eunti hoc loco fiunt m. p. VIII*, so wird auch, wo das Ziel hinzutritt, die Phrase gefasst werden müssen als *eunti Clusma*. Damit fällt, was über die Existenz eines zweiten Klysmakommend bei Isma'iliija am Timsahsee von Naville und von mir vermuthet worden ist und ebenso die von dem französischen Gelehrten (p. 19) vorgeschlagene Correctur des Itinerars, dessen Ziffern vielmehr jetzt ihre volle Bestätigung finden.

setzungen stimmt insofern mit dem Resultat der Navilleschen Ausgrabungen überein, als Pithom nach diesem Zeugniß zwar nicht, wie Naville dies thut, geradezu mit Hero identificirt wird, aber sehr wohl in dessen nächster Nachbarschaft in der Richtung auf Suez angesetzt werden kann. Die Ansetzung von Ramesse ist neu und verdient die Prüfung der beikommenden Forscher. Aufmerksamkeit verdient auch das Bildwerk, das die Pilgerin in Ramesse sah, *unus lapis ingens Thebaeus, in quo sunt duae statuæ exclusae ingentes, quas dicunt esse . . . Moysi et Aaron*. Endlich ist zu beachten die Angabe, dass die Reisenden bei Pithom in die *fines Aegypti* eintraten, *relinquentes terras Saracenorum*. Also war damals die wüste Strecke von Suez bis zum Kanal in der Hand der Saracenen; die römische Herrschaft beschränkte sich, wie unsere Pilgerin sagt, auf eine Kette von Posten und Klöstern *per heremum, ut cata mansiones monasteria sint cum militibus et praepositis*.

Kirch
liche
männ
Cant
bena
geko
cogno
sire
misit
Arch
selber
Spren
(Mon
starb
beati
eiusde
eccles
histor
gewö
päpst
als er
hat, s
vom
einmal
Kirch
schrie
.
|chron